

应用翻译探究：

大数据与本地化视角

Exploring Practical Translations:
Perspectives of Big Data and Localization

岑秀文◎著

南开大学出版社

应用翻译探究： 大数据与本地化视角

岑秀文 著

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

应用翻译探究：大数据与本地化视角 / 岑秀文著.
—天津：南开大学出版社，2016.6
ISBN 978-7-310-05092-5

I. ①应… II. ①岑… III. ①翻译学—研究 IV.
①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 089219 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：孙克强

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

天津午阳印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

210×148 毫米 32 开本 6.625 印张 156 千字

定价：25.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125

本书是河北省社会科学基金项目“河北省
多语转换平台的建设研究”(批准号为
HB12YY006)的部分成果

前 言

本书为河北省社科基金项目“河北省多语转换平台的建设研究”部分成果，同时集合数年讲授应用翻译系列课程讲义、指导应用翻译毕业论文和师生各种形式研讨或头脑风暴结果而成。在与国外同领域网站类比语料对照下，从政府、企业、文化、学术等几个层面就中国网站外译文本进行基于大数据理念的评说，提出构建不同领域应用翻译语言资产库理念和策略框架。本书所举实例多来自政府、企业、高校和具有当地文化特色的旅游景点等中英文官网，目的是实现高校翻译课程产学研一体化，课程内容和教师科研内容立足地方经济、辐射中国主导产业，满足其在国际不同区域的不同语言服务需求，顺应中国企业本地化热潮，同时促使高校成长为产学研孵化园。

当前外语专业出现翻译热，MTI 即为满足应用型高层次专门人才需求而设置的翻译硕士专业学位。21 世纪的前 50 年是中国企业走向世界的 50 年（20 世纪的后 50 年西方知名企业已完成本土化），因此应用翻译行业迫切需要发展，而外语专业多局限于文学层面的教学和研究。本书适时而生，以信息技术的理念、方法和形式，很好地阐释了“中国企业走出去”和“中国文化走出去”，并对产学研结合的一体化探究成果进行了描述。

将产学研结合在一起，引导学习者思考翻译实践和对比语言学理论相结合的意义，使他们理解对比语言学在英汉互译时的指导性，让翻译研究者认识到翻译研究与实践紧密结合的重要性。本书对研究型翻译教师发展模式进行了探讨，强调了学生平时课

堂的研究意识，强调了毕业论文撰写以解决实际问题的思辨性为主要培养目的，强调了应用翻译教师教学与科研的结合。

具体而言，本书创新之处主要体现在以下几个方面：

(1) 重点探讨应用翻译，文学翻译不在讨论之中。

(2) 将英汉对比语言学理论运用到实用文本变译中。

(3) 突出中国产品国际化过程中最常用媒介即官网语言的建设。

(4) 注重类比，并用 AntConc（英语文本分析工具）等语料库技术寻找同类产品的词、句、版块之规范。

(5) 将在线翻译如谷歌翻译与具体案例翻译相结合，展现其翻译和辅助译文最终成型过程。

(6) 将常见中式英语的几大类问题与美国当代英语语料库（COCA）联系起来，认识到数据驱动下学习翻译和外语是很方便的事情，也是非常必需的事情。

(7) 注重变译，强调翻译开发意识，一个原文可根据不同需要开发出多种不同译本。

(8) 提出高效发展应用翻译学科，打造产学研孵化园。

本书可为应用翻译方向学生、教师、企业、政府和其他进行本土化语言服务的相关人员提供实用的业务参考。鉴于“走出去”的国家发展战略，本书探讨的是最为方便强大的网站语言翻译，影响力大、应用性强，具有一定的社会价值。

因本人才疏学浅，时间紧促，粗陋之处在所难免，欢迎大家提出宝贵建议，联系方式为 creationorder@163.com。

目 录

前 言	1
-----------	---

政府编

COCA 语料库检测《中式英语之鉴》 一书国外译审建议之效度报告	3
“中国河北”“中国浙江”和“美国犹他” “美国加州”政府英文官网对比	17
天津多语平台建设之构想	26

企业编

Apple 英中文官网特征分析与 COCA 语料库 wordandphrase. info 功能的使用：以 MacBook 为例	33
IKEA 英中文官网语言特征分析兼论对中国 同行业产品官网国际化建设的启示	44
AliExpress 与 Amazon 的英文官网选词差异简析	58

文化编

杜莎夫人蜡像馆不同地域官网中英文对比：变译视角	63
京津冀多语思想文化库创立构想：历史的丰碑	77
天津历史风貌建筑英文推介语评析 ——国外平行文本对比视角	81

头脑风暴意义上的高校英文官网类比评析与建议	96
-----------------------------	----

学术编

CATTI 官方指定教材英译汉部分修改建议	107
从青少版《全球通史》翻译策略看翻译的开发意识	
——顺及部分译例与全译版较析	118
“深入浅出”还是“浅入深出”：学术经典汉译可读性探讨	136
普通词的专业性：人文背景能够做、如何做“类专业”翻译	145
英译汉比喻再现的多种法门	151
论不胜论：西方知名企业在中国实现	
本土化过程中企业文化的变译	155
无规矩不成方圆——汉语译文要规范	159
变则通：“变”是英译汉中的“不变”之法	163
参透机理 译出实意	167
衔接与连贯是翻译的一个根本命题：	
一个关于 they 和 allies 的小案例	169

教师发展编

外语类师生产学研发展的一个视角：非文学类图书翻译开发	175
精于心，简于形：《英汉对比研究》评介	181
为“东学西渐”贡献自己的力量	
——哈佛学者田晓菲的学术视野	194
后 记	201

政府编

COCA 语料库检测《中式英语之鉴》

一书国外译审建议之效度报告

美国当代英语语料库 (Corpus of Contemporary American English, 简称 COCA) 是由美国杨百翰大学 (Brigham Young University) 的马克·戴维斯 (Mark Davies) 教授开发的包含多达 3.6 亿词汇的美国最新当代英语语料库, 是当今世界上最大的英语平衡语料库。COCA 收集的数据是 18 年间 (1990~2007 年) 美国境内多个领域的语料, 每年约 2 千万词汇, 而且以后每年至少更新两次。COCA 包括 5 个子库, 内容分别来自美国这一时期的口语、小说、流行杂志、报纸和学术期刊的语料, 并且这 5 类来源基本呈均匀平衡分布, 在每 5 年的时段中也是基本均匀分布的。COCA 相比其他语料库更具优势, 如 Wordcrunch 入门较复杂, WordSmith 查询处理速度太慢而且需要付费等。COCA 的界面主要是为语言学家和语言学习者了解单词、短语以及句子结构的频率及进行相关信息比较而设计, 而词频数据几乎就是用事实说话的一个体现。更为难得的是, 它的信息免费开放。截至修改此稿件时, 笔者在中国知网以“COCA 语料库”为主题搜索中国学者论文有 104 条, 可见中国学者对 COCA 的应用研究已不在少数。如想进一步学习掌握 COCA 语料库的体系结构和功能, 可以参看马克·戴维斯 (Mark Davies) 教授的著作、论文以及 COCA 官网, 中国知网中国学者论文等资料, 这里不再赘述。

《中式英语之鉴》是母语为英语的美国学者琼·平卡姆 (Joan Pinkham) 女士, 在中国汉英翻译领域专家姜桂华老师协助下写出的纠正中式英语 (Chinglish) 的著作。《中式英语之鉴》的语料是作者在中国中央文献办公室 8 年译审工作的积累, 是工作中对中国译者中央文献真实英译稿件提出的修改建议。作者把中式英语现象加以归类, 提供大量不同类别中式英语实例, 并逐一修改。同时, 作者还对修改版加以分析说明, 详细阐述其对原译的理解、对修改建议的推敲。每一章后面又附有同类型中式英语的大量练习, 并提供参考答案。对于中国的英语学习者、广大汉译英工作者以及教授、翻译相关课程的教师来说, 这是一本很实用的书。

《中式英语之鉴》为北京外国语大学多年来硕士研究生考试指定参考书目, 足以显示其在汉译英领域的权威性。笔者曾将此书作为英语专业翻译系列课程中的英汉对比与翻译课程的教材, 师生受益匪浅。在此对中国学习者使用该书出现的困惑做出分析, 以期给读者一些启示。

客观上, 因为平卡姆女士不懂汉语, 她提出修改意见的句子或搭配等往往又是典型受汉语习惯负迁移的习以为常的英文表达, 这与学生们司空见惯的, 甚至自认为地道的某种程度上中国老师也允许的英文表达大不相同, 结果是学生们对平卡姆女士的修改意见产生怀疑。笔者在答疑解惑过程中运用 COCA 这一强大的工具, 来验证中国学习者认为地道的表达是否在 COCA 中也高频出现, 结果具有说服力。

将 COCA 和《中式英语之鉴》结合起来学习, 是一种新的思路, 也更具备时效性。在多大程度上外国译审提出的修改建议必须修改, 在多大程度上中国译者的原始译稿是中式英语, 外国读者在多大程度上不能理解, 还是仅仅语感欠佳, 外国译审提出的常见词的最广泛的语境是什么, 都能通过 COCA 来体现。下面就教学中和学生们一起进行的查证结果进行简单描述列举, 即对

COCA 语料库检测《中式英语之鉴》一书国外译审建议的效度实况给予说明。因为篇幅所限, 这里不再重复《中式英语之鉴》的具体修改建议, 只就平卡姆女士提出的一些修改点进行验证, 说明这些点中的一些关键词用 COCA 得出的验证结果。当然, 这里只是抛砖引玉, 相信读者亲自读《中式英语之鉴》并与 COCA 并行, “脑洞” 定会开了又开。另外, 因为此书稿的写作历时较长, COCA 更新频率较快, 以下所示查询数据可能和当前 COCA 数据不一致, 但相信也能说明一定问题。以下为具体示例。

例 1 查找 invent 后面接的宾语

输入 invent, 点击 POST LIST 选择 nouns all 弹出一个界面, 可以查出与 invent 搭配频率最高的词汇是 things, 26 次; 第二个是 stories, 7 次; 第三个是 ways, 6 次。结论是 invent 后面所接的宾语频率其实都不算太高。对于《中式英语之鉴》的 invent things, things 这个词显得不具体, 于是点开 things, 查找了一下关于它的例句, 是出现在 2010 年的一篇文章, 题目是 rolling stones。如下: —Can you play? —play? No, I can't. I invent things. I can draw. 这个句子应该是有特殊的语境。可以得出结论, 平卡姆认为的中国译者写的 invent things 的说法有失地道确实有道理。

例 2 There was a lack sense of understanding.

lack sense of understanding 在 COCA 中没有收录, 而 don't understand 的用法则出现了 800 多次, 这也说明修改意见值得采纳。

例 3 export technology

《中式英语之鉴》有一短语为 export technology, COCA 查询结果出现 0 次, 可见美式英语并不这样使用, 查询和 technology 经常使用的词语, 发现 facilitate、explore、promote 等词和 technology 常常搭配。由此得出, “出口技术” 这样翻译比较生涩。

例 4 totally abolished

Some practices should be totally abolished. 在这个句子中, 有

争议的搭配是 *totally abolished*。COCA 中此搭配只出现了 1 次, 说明这种搭配不常用, 不符合外国人的表达习惯。应将其改为 *Some practices should be abolished*。在国人看来, 加上 *totally* 表达更加完全和彻底, 但 COCA 和《中式英语之鉴》各以不同的方式表明了其是多余的。

例 5 perform deeds

对此搭配过去一般较为生疏, 因此直接看其频率。在 display 中选择 KWIC, 输入 *perform deeds*, 单击 search, 页面右面呈现其频率为 34 次。此外, 还查询了 *perform* 常接名词。在 display 中选择 list, 输入 *perform*, 在 POST LIST 中选择[n*], 单击 search, 右边出现 *tasks* (634 次)、*functions* (373 次)、*ability* (332 次) 等一系列常搭的名词, 由多到少排列。由此可见, *perform deeds* 不是常规用法。

例 6 the issuance of currency

《中式英语之鉴》中把“发行货币”的原译 *the issuance of currency* 改为 *the issuing of currency*, 使用 COCA 查询, 前者出现了 400 多次, 后者出现了 2000 多次, 可见 *issuing* 更通用。

例 7 a series of measures

平卡姆说 *a series of* 不能接 *measures*, 去 COCA 上查找, 输入 *a series of*, 再点击 POST LIST 中的 *nouns all*, 发现 *a series of* 后面最经常接的是 *question*, 其次是 *events*, 再往后, 也发现了 *measures*, 但是频率太低了。所以, 在使用中还是尽量少用 *a series of measures* 这种表达。

例 8 与 attitude 搭配的动词

对 *attitude* 的搭配, 《中式英语之鉴》提倡用 *adopt* 构成动宾结构表示“采取态度”之意, 而 COCA 则显示, 在与 *attitude* 搭配的动词中, 前 100 位都没有 *adopt*。COCA 更倾向于用 *take...attitude*, 频率高达 100 多次。这体现了《中式英语之鉴》

和 COCA 不一致,也体现了定性研究和定量研究结合的必要性。

例 9 authority management

《中式英语之鉴》中很多改动都跟中国英语学习者现实中的习惯搭配非常违背,而 COCA 则恰好能够支持书中的结论。如 authority management 不常用,在 COCA 中只是出现过 40 次,而 management 与 waste、bureau、classroom 等搭配则较频繁出现,均在 500 次以上。另外,查询 adjusting,与之搭配的词大多是 problem、trouble 等,与平卡姆女士的语感一致。

例 10 daily necessities

当我们翻译“日常必需品”的时候,可能会想到 daily necessities 的说法,但该搭配在 COCA 只出现过 4 次,为不常用的搭配。在英美人看来,necessity 已经包含 daily 之义,因此建议去掉 daily 是妥当的。

例 11 summon an ambulance

summon an ambulance 搭配是否合理?与 summon 搭配最多的词有哪些?打开 COCA,在左上角 words 一栏输入 summon,在下面 collocates 一栏中输入 an ambulance,然后单击 search,结果出现的次数是 4,说明这种搭配不多。然后又在 collocates 一栏中输入*,限制前面为 0、后面为 4,然后单击 search,发现与 summon 搭配最多的是 courage,然后是 energy 和 strength。

例 12 special flavor

用 COCA 探索英文“特色菜”的地道英文表达。《中式英语之鉴》将 special flavor 改成了 special dish。在 COCA 的 words 中输入 special, collocates 中输入 flavor,限定范围前面为 0、后面为 2,然后单击 search,结果发现 special flavor 有 17 次表达,还可以接受,但是进一步查找其各自的例句,均没有“特色菜”这个含义。special flavor 基本含义有两个:一种与食物有关表示特殊的味道;另一种与食物无关,表示特殊的感觉。

例 13 low-grade housing 和 low-income housing

用 COCA 查找搭配, low-grade 后面经常接的中心词有 fever、inflammation、ore、war, 等等; low-income 后面则常接 earrings、housings、neighborhoods, 等等。通过比较, 在做汉译英时, 在“保障性住房”中应使用 income。试想 low-grade 与程度有关, 而后者与金钱有关。前者指的是房屋, 后者指的是住房者收入。思维视角不同, 后者英美人可能更难以理解。

例 14 expand 还是 increase production

《中式英语之鉴》将后者改成前者。在 display 中选 compare, 输入两个动词。在 collocates 中输入 production, 点击 search, 得出 expand 与 increase 频率之比为 135:10, 因此书中改得更为正确。

例 15 interfere in 和 interfere with

平卡姆在《中式英语之鉴》中均将 interfere 后的 with 改成了 in, 但 COCA 中 interfere in 出现频率是 314 次, 而 interfere with 则是 3878 次之多。可见目的语为母语的高级译审也不是完全正确的, 语感也非万无一失。

例 16 visit 名词和动词的语域

查 visit 一词, COCA 中与 visit 有关的例句很多, 大致可以总结为: 一类是 visit 动词用法, 另一类为其名词用法。名词用法多出现在报刊、期刊、论文等正式文体中, 而动词用法则更为口语化。

例 17 actual situation 还是 particular situation

《中式英语之鉴》将例句 He devised the tactics for the battle according to the actual situation 里面 actual situation 改成了 particular situation。在 COCA 中, particular 与 situation 搭配更为常见。中国学习者大都学过这两个词的区别, 高级译者尚且会犯错, 再次证明多读外文资料以增加单词搭配敏感度是十分重要的。

例 18 building the party 和 expanding the party

《中式英语之鉴》将 building the party 改成了 expanding the

party。用 COCA 将这两个词进行了对比，并且查询其经常搭配的词汇，发现与 building 常搭配的词汇是 blocks、apartment、roof 等物质名词，而与 expanding 常搭配的词汇是 horizons、contracting、sphere 等具有抽象意义的名词。“建设党”不是建设一个实物，而是建设党的作风纪律等抽象概念，因此 expanding 更为合适。

例 19 accelerate 和 expand

“加速进程”英译 accelerate 与 expand 哪个与 process 搭配？在 COCA 查了两短语出现次数，比例为 10:135，可见 expand 与 process 更搭。

例 20 essential 和 fundamental

查了与 essential 常搭配的词汇有 oils、salts、mineral 等具体名词，而与 fundamental 搭配的有 mistakes、progress 等抽象名词，可见 fundamental 与 change 更搭配。

例 21 measures 的定语

《中式英语之鉴》将 a series of measures 中的 a series of 去掉，认为名词的复数已经包含了这个意思。用 COCA 查到 a series of 后面常跟 questions、events 等词语，而 measures 前面经常跟 those、security 等词语，a series of measures 的用法出现 49 次，不能说常见，但根据英语国家语言习惯这样改写是合理的。

例 22 persecute 宾语常接什么

COCA 中可以通过查询在哪些文体中使用广泛来确定词汇语境。如 persecute，通过查询得知该词语并不常用，即使加上名词搭配也不多，而且多用于宾语为 Christian、Church、Jews 等的宗教场合。

例 23 to draw up a plan

查 to draw up a plan，一般读者可能认为 draw up 用得挺好，但是结果显示与 plan 搭配最常用动词为 develop（190 多次），即使平常最常见的 make 也有 149 次，而 draw up 却只有 10 次，可